

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Наумова Наталия Александровна

Должность: Ректор

Дата подписания: 24.10.2024 14:11:41

Уникальный идентификатор:

6b5279da4e034bffa679172803da5b7156c8a9d

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ»

(ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ)

Институт лингвистики и межкультурной коммуникации

Лингвистический факультет

Кафедра переводоведения и когнитивной лингвистики

Согласовано

деканом факультета

« 15 » июня 2023 г.

/С.Н. Вековищева/

Рабочая программа дисциплины

Актуальные проблемы перевода

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Профиль:

Теория и практика перевода (английский язык + японский язык)

Квалификация

Бакалавр

Форма обучения

Очная

Согласовано учебно-методической комиссией
Института лингвистики и межкультурной
коммуникации

Протокол «24» мая 2023 г. № 10

Председатель УМКом

/ Е.Н. Лачугина/

Рекомендовано

переводоведения и
лингвистики

Протокол от «15» мая 2023 г. № 14

Зав. кафедрой

/И.Г. Жирова/

Мытищи

2023

Автор-составитель:

Лукин Дмитрий Сергеевич, кандидат филологических наук,
доцент

Рабочая программа дисциплины «Актуальные проблемы перевода» составлена в соответствии с требованиями Федерального Государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12.08.2020, № 969

Дисциплина относится к обязательной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» и является обязательной дисциплиной.

Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий.

Год начала подготовки (по учебному плану) 2023

СОДЕРЖАНИЕ

1. Планируемые результаты обучения	4
2. Место дисциплины в структуре образовательной программы	4
3. Объем и содержание дисциплины	5
4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся	8
5. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации по дисциплине.....	11
6. Учебно-методическое и ресурсное обеспечение дисциплины	23
7. Методические указания по освоению дисциплины	25
8. Информационные технологии для осуществления образовательного процесса по дисциплине.....	25
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины.....	26

1. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель освоения дисциплины – ознакомление студентов с современными представлениями о теории и практике перевода, а также развитие новых и совершенствование общекультурных и профессиональных (языковых переводческих) компетенций. Учебная дисциплина *Актуальные проблемы перевода* дает студентам первого курса представление об особенностях современного перевода.

Задачи дисциплины:

- развитие у студентов умения пользоваться понятийным аппаратом данной учебной дисциплины;
- ознакомление студентов с синтаксическими, лексическими, стилистическими, прагматическими и межкультурными особенностями перевода с одного языка на другой;
- формирование у студентов теоретических знаний и практических умений / навыков устного и письменного перевода различных текстов;
- тренировка памяти, развитие «внутреннего» слуха, языковой и речевой гибкости, воспитание самообладания и психологической выносливости;
- развитие у студентов умения мобилизовать весь свой языковой и речевой потенциал, чтобы выразить мысль легко и свободно.

1.2. Планируемые результаты обучения

В результате освоения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие компетенции:

УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач

УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

ОПК-3. Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения

ОПК-4. Способен осуществлять межязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах, как в общей, так и профессиональной сферах общения

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина входит в обязательную часть Блока 1 «Дисциплины (модули)» и является обязательной дисциплиной.

Программа создана на междисциплинарной основе. Она предусматривает интеграцию как общекультурных, так и профессиональных компетенций, академическую автономность студентов, аутентичность учебных материалов, реальные задания и реализацию современных методологических принципов и концепций.

Полученные в процессе обучения знания могут быть использованы при изучении таких дисциплин, как «*Стилистические аспекты перевода*», «*Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык)*», «*Практический курс перевода второго иностранного языка(японский язык)*», и т.д.

Основные положения дисциплины будут использованы студентами:

- в дальнейшей образовательной деятельности с учетом соотношения традиций и инноваций в развитии системы обучения переводу;
- при организации образовательной деятельности во время производственной и преддипломной практик;
- при организации собственной научно-исследовательской деятельности.

3. ОБЪЕМ И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

3.1. Объем дисциплины

Показатель объема дисциплины	Форма обучения
	Очная
Объем дисциплины в зачетных единицах	3
Объем дисциплины в часах	108
Контактная работа:	48.2(22) ¹
Лекции	12 (6) ²
Практические занятия	36 (16) ³
Контактные часы на промежуточную аттестацию	0.2
Зачёт	0.2
Самостоятельная работа	52
Контроль	7.8

Форма промежуточной аттестации - зачет во 2 семестре.

3.2. Содержание дисциплины

Наименование разделов (тем) дисциплины с кратким содержанием	Количество часов	
	Лекции	Практические занятия
Тема 1. Вводная часть. Становление современной теории перевода. Теория перевода в кругу других научных дисциплин.	1	–
Тема 2. Объект и предмет современной теории перевода. Перевод как система.	1	–
Тема 3. Единицы перевода. Значение и смысл.	1 (1) ⁴	4 (4) ⁵
Тема 4. Переводческие стратегии.	1 (1) ⁶	4 (4) ⁷
Тема 5. Категории теории перевода.	2 (2) ⁸	4 (4) ⁹
Тема 6. Межъязыковая асимметрия.	1	4 (4) ¹⁰
Тема 7. «Ложные друзья переводчика»	–	4
Тема 8. Текстовый регистр.	1 (1) ¹¹	4

¹ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

² Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

³ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

⁴ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

⁵ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

⁶ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

⁷ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

⁸ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

⁹ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

¹⁰ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

¹¹ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

Тема 9. Текстуальная прагматика и эквивалентность.	1 (1) ¹²	4
Тема 10. Идеология и перевод. Перевод и коммуникация.	1	4
Тема 11. Переводческая отрасль.	1	2
Тема 12. Типология переводческих ошибок.	1	2
Итого	12 (6) ¹³	36(16) ¹⁴

Содержание дисциплины

Тема 1. *Вводная часть. Становление современной теории перевода. Теория перевода в кругу других научных дисциплин.*

Возникновение современной теории перевода. Теория перевода и переводоведение. Теория перевода и лингвистика. Теория перевода и сопоставительная стилистика. Междисциплинарный подход к изучению перевода.

Тема 2. *Объект и предмет современной теории перевода. Перевод как система.*

Перевод как объект и предмет теории. Определение перевода. О системе и системном подходе. Целостность переводческого преобразования текста. Структурность переводческого преобразования текста. Взаимодействие перевода с окружающей средой. Иерархичность – свойство системы перевода. Множественность описаний. Перевод как интерпретирующая системная деятельность. Перевод и семиотика.

Тема 3. *Единицы перевода. Значение и смысл.*

В поисках единицы перевода. Единицы перевода и единицы языка. Единицы перевода и единицы смысла. «Единица ориентирования». Единицы перевода как кванты переводческих решений.

Тема 4. *Переводческие стратегии.*

Форма и содержание. Литературный и свободный перевод. Переводческие универсалии. Понятие переводимости и непереводимости в теории перевода. Типологии трансформационных операций. Перевод как процесс межъязыковой трансформации. Переводческие стратегии и тактики.

Тема 5. *Категории теории перевода.*

К определению понятия эквивалентности. Эквивалентность в логике. Истинность как свойство эквивалентности. Эквивалентность и смысл. Денотативное и сигнификативное значения. Экстралингвистические значения. Понятие и концепт. Денотат и референт. Объективное и субъективное в переводе. Эквивалентность и адекватность, верность и точность. Многоуровневые теории эквивалентности. Теория формальной и динамической эквивалентности. Прагматический инвариант. Эквивалентность перевода как нормативная категория. Адекватность, эквивалентность и оценка перевода, эквивалентность и закономерные соответствия.

Тема 6. *Межъязыковая асимметрия.*

Межъязыковые лексико-семантические обмены. Межъязыковая асимметрия плана содержания и аналогия формы. Типология явлений межъязыковой асимметрии. Реальные диалексемы и псевдоаналогизмы. Логические основания типологии межъязыковой асимметрии.

Тема 7. *«Ложные друзья переводчика».*

¹² Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

¹³ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

¹⁴ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

Случайные межъязыковые омонимы. Внеположенность и межъязыковая омонимия. Равнообъемность и межъязыковая синонимия. Перекрещивание и межъязыковое семантическое перераспределение. Подчинение и гипо-гиперонимическая асимметрия.

Тема 8. Текстовый регистр.

Понятие регистра. Переводческая цель. Лингвистическая теория регистра. Регистровый анализ. Текстовая типология в переводе. Текстовый регистр в переводе.

Тема 9. Текстуальная прагматика и эквивалентность.

Прагматические и прагматически обусловленные преобразования. Прагматически обусловленная семантическая модель перевода. Прагматическая эквивалентность. Текстуальная эквивалентность. Когезия и когеренция. Импликатура. Когеренция, импликатура и переводческие стратегии.

Тема 10. Идеология и перевод. Перевод и коммуникация.

Идеология и перевод. Перевод в информационном веке. Теория коммуникации и перевод.

Тема 11. Переводческая отрасль.

Перевод в странах Европейского Союза. Общее состояние переводческой отрасли в мире. Современное состояние и перспективы развития переводческой отрасли. Профессиональные объединения переводчиков. Средства управления и контроля. Критерии оценки письменных переводов в переводческой отрасли. «Триада качества» в применении к качеству перевода.

Тема 12. Типологии переводческих ошибок.

Ошибки, обусловленные непониманием смыслов исходного текста. Ошибки понимания на уровне «знак – понятие». Ошибки понимания на уровне «знак – сложное понятие». Ошибки понимания на уровне «знак – суждение». Ошибки понимания предметной ситуации. Переводческие ошибки на этапе перевыражения системы смыслов. Стилистические ошибки.

4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Темы для самостоятельного изучения	Исследуемые вопросы	Кол-во час.	Формы самостоятельной работы	Методические обеспечения	Формы отчетности
Тема 1. Становление современной теории перевода.	Возникновение современной теории перевода. Теория перевода и лингвистика. Теория перевода и сопоставительная стилистика.	2	Анализ научных и учебно-методических работ по теме. Подготовка доклада. Выполнение теста. Выполнение практического задания.	Основная и дополнительная литература, Интернет-источники Алгоритм аналитической обработки переводимого текста.	Тест Практическое задание Доклад
Тема 2. Объект и предмет современной теории перевода. Перевод как	Целостность переводческого преобразования текста. Структурность переводческого преобразования текста. Взаимодействие	2	Анализ научных и учебно-методических работ по теме. Подготовка	Основная и дополнительная литература, Интернет-источники Алгоритм аналитической	Тест Практическое задание Доклад

система.	перевода с окружающей средой. Иерархичность – свойство системы перевода. Множественность описаний. Перевод как интерпретирующая системная деятельность. Перевод и семиотика.		доклада. Выполнение теста. Выполнение практического задания.	обработки переводимого текста.	
Тема 3. Единицы перевода. Значение и смысл.	В поисках единицы перевода. Единицы перевода и единицы языка. Единицы перевода и единицы смысла. «Единица ориентирования». Единицы перевода как кванты переводческих решений.	2	Анализ научных и учебно-методических работ по теме. Подготовка доклада. Выполнение теста. Выполнение практического задания.	Основная и дополнительная литература, Интернет-источники Алгоритм аналитической обработки текста доклада.	Тест Практическое задание Доклад
Тема 4. Переводческие стратегии.	Форма и содержание. Литературный и свободный перевод. Переводческие универсалии. Понятие переводимости / непереводимости в теории перевода. Переводческие стратегии и тактики.	2	Анализ научных и учебно-методических работ по теме. Подготовка доклада. Выполнение теста. Выполнение практического задания.	Основная и дополнительная литература, Интернет-источники	Тест Практическое задание Доклад
Тема 5. Категории теории перевода.	К определению понятия эквивалентности. Эквивалентность в логике. Истинность как свойство эквивалентности. Эквивалентность и смысл. Понятие и концепт. Денотат и референт. Объективное и субъективное в переводе. Эквивалентность и адекватность, верность и точность.	2	Анализ научных и учебно-методических работ по теме. Подготовка доклада. Выполнение теста. Выполнение практического задания.	Основная и дополнительная литература, Интернет-источники.	Тест Практическое задание Доклад

	Многоуровневые теории эквивалентности. Теория формальной и динамической эквивалентности. Прагматический инвариант. Эквивалентность перевода как нормативная категория. Адекватность, эквивалентность и оценка перевода, эквивалентность и закономерные соответствия.				
Тема 6. Межъязыковая асимметрия.	Межъязыковые лексико-семантические обмены. Межъязыковая асимметрия плана содержания и аналогия формы. Типология явлений межъязыковой асимметрии. Реальные диалексемы и псевдоаналогизмы. Логические основания типологии межъязыковой асимметрии.	4	Анализ научных и учебно-методических работ по теме. Подготовка доклада. Выполнение теста. Выполнение практического задания.	.	Тест Практическое задание Доклад
Тема 7. «Ложные друзья переводчика»	Случайные межъязыковые омонимы. Внеположенность и межъязыковая омонимия. Равнообъемность и межъязыковая синонимия. Перекрещивание и межъязыковое семантическое перераспределение. Подчинение и гипогиперонимическая асимметрия.	4	Анализ научных и учебно-методических работ по теме. Подготовка доклада. Выполнение теста. Выполнение практического задания.	Основная и дополнительная литература, Интернет-источники	Тест Практическое задание Доклад
Тема 8. Текстовый регистр.	Понятие регистра. Переводческая цель. Лингвистическая теория регистра. Регистровый анализ.	4	Анализ научных и учебно-методических работ по	Основная и дополнительная литература, Интернет-источники	Тест Практическое задание Доклад

	Текстовая типология в переводе. Текстовой регистр в переводе.		теме. Подготовка доклада. Выполнение теста. Выполнение практического задания.		
Тема 9. Текстуальная прагматика и эквивалентность.	Прагматические и прагматически обусловленные преобразования. Прагматически обусловленная семантическая модель перевода. Прагматическая эквивалентность. Текстуальная эквивалентность. Когезия и когеренция. Импликатура. Когеренция, импликатура и переводческие стратегии.	4	Анализ научных и учебно-методических работ по теме. Подготовка доклада. Выполнение теста. Выполнение практического задания.	Основная и дополнительная литература, Интернет-источники.	Тест Практическое задание Доклад
Тема 10. Идеология и перевод. Перевод и коммуникация.	Идеология и перевод. Перевод в информационном веке. Теория коммуникации и перевод.	6	Анализ научных и учебно-методических работ по теме. Подготовка доклада. Выполнение теста. Выполнение практического задания.	Основная и дополнительная литература, лекционные материалы. Интернет-источники	Тест Практическое задание Доклад
Тема 11. Переводческая отрасль.	Перевод в странах Европейского Союза. Общее состояние переводческой отрасли в мире. Современное состояние и перспективы развития переводческой отрасли. Профессиональные объединения переводчиков. Средства управления и контроля. Критерии оценки	10	Анализ научных и учебно-методических работ по теме. Подготовка доклада. Выполнение теста. Выполнение практического задания.	Основная и дополнительная литература, лекционные материалы. Интернет-источники доступа Интернета.	Тест Практическое задание Доклад

	письменных переводов в переводческой отрасли. «Триада качества» в применении к качеству перевода.				
Тема 12. Типология переводческих ошибок.	Ошибки, обусловленные непониманием смыслов исходного текста. Ошибки понимания на уровне «знак – понятие». Ошибки понимания на уровне «знак – сложное понятие». Ошибки понимания на уровне «знак – суждение». Ошибки понимания предметной ситуации. Переводческие ошибки на этапе перевыражения системы смыслов. Стилистические ошибки.	10	Анализ научных и учебно-методических работ по теме. Подготовка доклада. Выполнение теста. Выполнение практического задания.	Основная и дополнительная литература, лекционные материалы. Интернет-источники.	Тест Практическое задание Доклад
Итого		52			

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

5.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код и наименование компетенции	Этапы формирования
УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа
УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа
ОПК-3. Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа

ОПК-4. Способен осуществлять межкультурное и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа
---	--

5.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Оцениваемые компетенции	Уровень сформированности	Этап формирования	Описание показателей	Критерии оценивания	Шкала оценивания
УК-1	<i>пороговый</i>	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа	Знать: основы гуманитарных наук и профессиональной деятельности; основные категории и понятия философии, истории и других гуманитарных наук; основные закономерности и функционирования социума, этапы его исторического развития; Уметь: ориентироваться в профессиональной гуманитарной сфере знаний, использовать основные положения и методы гуманитарных наук в профессиональной деятельности;	Тест Практическое задание Доклад	Шкала оценивания тестирования Шкала оценивания выполнения практического задания Шкала оценивания доклада
	<i>продвинутый</i>	1.Работа на учебных занятиях	Знать: основы гуманитарных наук и	Тест Практическое задание	Шкала

	2.Самостоятельная работа	профессиональной деятельности; основные категории и понятия философии, истории и других гуманитарных наук; основные закономерности и функционирования социума, этапы его исторического развития; Уметь: ориентироваться в профессиональной гуманитарной сфере знаний, использовать основные положения и методы гуманитарных наук в профессиональной деятельности; Владеть: способами системного решения профессиональных задач в гуманитарной сфере научного профессионального мышления, способами анализа, синтеза, обобщения информации, способами определения	Доклад	оценивания тестирования Шкала оценивания выполнения практического задания Шкала оценивания доклада
--	--------------------------	---	--------	---

			видов и типов профессиональных задач, технологией решения задач в различных областях профессиональной деятельности.		
УК-4	<i>пороговый</i>	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: этические нормы культур изучаемых языков, общекультурные универсалии, принципы устного и письменного общения Уметь: находить пути к сотрудничеству на основе принципов уважения своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума	Тест Практическое задание Доклад	Шкала оценивания тестирования Шкала оценивания выполнения практического задания Шкала оценивания доклада
	<i>продвинутый</i>	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: этические нормы культур изучаемых языков, общекультурные универсалии, принципы устного и письменного общения Уметь: находить пути к	Тест Практическое задание Доклад	Шкала оценивания тестирования Шкала оценивания выполнения практического задания Шкала оценивания доклада

			сотрудничеству на основе принципов уважения своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума Владеть: навыками взаимодействия с иноязычными культурами с позиций культурного релятивизма и толерантности		
ОПК-3	<i>пороговый</i>	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: маркеры соответствующих регистров и стилей устной и письменной речи Уметь: различать регистры общения в устной и письменной речи (официальный, нейтральный, неофициальный)	Тест Практическое задание Доклад	Шкала оценивания тестирования Шкала оценивания выполнения практического задания Шкала оценивания доклада

	<i>продвинутый</i>	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: маркеры соответствующих регистров и стилей устной и письменной речи Уметь: различать регистры общения в устной и письменной речи (официальный, нейтральный, неофициальный) Владеть: особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения	Тест Практическое задание Доклад	Шкала оценивания тестирования Шкала оценивания выполнения практического задания Шкала оценивания доклада
ОПК-4	<i>пороговый</i>	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: основные этикетные формулы изучаемого иностранного языка Уметь: использовать этикетные формулы в вербальной и невербальной коммуникации согласно контексту ситуации	Тест Практическое задание Доклад	Шкала оценивания тестирования Шкала оценивания выполнения практического задания Шкала оценивания доклада
	<i>продвинутый</i>	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: основные этикетные формулы изучаемого иностранного языка Уметь: использовать	Тест Практическое задание Доклад	Шкала оценивания тестирования Шкала оценивания выполнения

			этикетные формулы в вербальной и невербальной коммуникации согласно контексту ситуации Владеть: способностью применять изученные этикетные формулы в вербальной и невербальной межкультурной коммуникации		практическ ого задания Шкала оценивани я доклада
--	--	--	---	--	--

1. Шкала оценивания тестирования

Критерии оценивания	Баллы
Выполнено правильно как минимум 80% заданий	26 баллов
Выполнено правильно как минимум 60% заданий	23 балла
Выполнено правильно как минимум 40% заданий	16 баллов
Выполнено правильно менее 40% заданий	12 баллов

2. Шкала оценивания выполнения практического задания

Критерии оценивания	Баллы
Выполнено правильно как минимум 80% предложенного задания	26 баллов
Выполнено правильно как минимум 60% предложенного задания	20 баллов
Выполнено правильно как минимум 40% предложенного задания	16 баллов
Выполнено правильно менее 40% предложенного задания	11 баллов

3. Шкала оценивания доклада

Критерии оценивания	Баллы
Представленный доклад свидетельствует о проведенном самостоятельном исследовании с привлечением различных источников информации; во время выступления продемонстрированы коммуникативные и рефлексивные умения.	28 баллов
Представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании с привлечением различных источников информации, однако исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	22 балла
Представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании, однако слабо отражает знакомство с предметом/не соответствует теме исследования, исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	18 баллов

Представленный доклад не отражает знакомство с предметом/не соответствует теме исследования, исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	12 баллов
--	-----------

5.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Примерные образцы практических заданий

1. Возьмите абзац любого научного лингвистического текста (указывается источник) и переведите его тремя разными способами:
 - (а) не обращая внимания на статус информации каждого предложения, на системы маркеров в английском и русском языках;
 - (б) в предположении, что читатели текста ничего не знают о лингвистике и им следует все подробно разъяснить;
 - (в) в предположении, что читатели знают текст очень хорошо.
 Проанализируйте каждый перевод.
2. Объясните понятия «культурной адаптации» и «лингвистического перевода». Как они связаны с понятием перевода, которого не замечаешь? Бывают ли равно «культурные адаптации» и «лингвистический перевод» и вольными и буквальными? Всегда ли при вольном переводе перевод менее / более заметен, чем при буквальном переводе?
Compare British English edition and American English edition of J.K. Rowling's book *Harry Potter and the Philosopher's Stone*. Consider the changes in the American version. How far do you think these can be termed *translation*?
3. Make a note of terminology of translation used in lectures and keep glossary updated as you cover more areas of Translation Studies.
4. Translate the text from any magazine and analyze the quality of translation.
5. Analyze three types of translation: interlingual, intralingual and intersemiotic translation. Give examples.
6. Comment on any differences in meaning between the items in each of the following two sets. The differences may relate to expressive or evoked meaning. Some items may be register-specific or dialect-specific, others may be derogatory or neutral: car, auto, automobile, motor, limousine, limo, banger, jalopy, comfortable, comfy, homely, cozy, snug, dad, daddy, pa, papa, pop, father, pater, sire, old man. Now list all words and expressions you can think of which are available in your target language for car, comfortable and father. Comment on any differences in meaning between (a) the individual items in each set, and (b) the English items above and the items in the corresponding sets in your target language.
7. Make a list of all the English verbs you can think of which have to do with speech, such as *say, suggest, complain, mumble, mutter, murmur, whisper, speak, tell* and so on. Try to group them into sets, starting with the more general ones. Now list all the verbs of speech you can think of in your target language, starting with the more general ones. Comment on the presence or absence of any semantic gaps in your target language vis-à-vis English.
8. Make a list of ten English words, which you feel are particularly difficult to translate into your target language. Comment on the source of difficulty in each case.
9. Make a list of three English affixes, which systematically produce forms that have no direct equivalents in your target language. Suggest suitable paraphrases for each affix.
10. Make a list of all the English words you can think of that end in *-ism* or *-ist*. Comment on what these words have in common and on the propositional and expressive meanings of the suffix.
11. Produce two translations in your target language of the extract from D. Lodge's *Small World* (pp. 3–4). In producing the second translation, assume that you have been authorized to use

whatever strategies are necessary to ensure that the reader's attention is captured in these opening passages.

Переведите на японский язык, употребляя необходимые счетные суффиксы.

1. Пять яблок. 2. Четвертый этаж. 3. Три кошки. 4. Два компьютера. 5. Шесть человек. 6. Десять тетрадей. 7. Три зонта. 8. Семь рубашек. 9. Две ручки. 10. Восемь чашек. 11. Пять раз. 12. Восемь лет. II 1. Игорь купил три тетради. 2. Я пришел туда один. 3. У меня есть восемь мандаринов. 4. Завтра будет вечеринка. Сегодня вечером куплю десять бутылок вина. 5. Я каждый месяц читаю по две книги. 6. Сколько билетов на концерт ты купил? – Купил десять билетов. 7. В семье сколько человек? – Четыре человека. Родители, младший брат и я. 8. Дайте, пожалуйста, четыре марки за 70 иен и два конверта за 120 иен. 9. Мы вдвоем поедem на Хоккайдо. 10. По утрам папа выпивает две чашки кофе. 11. Каждую неделю запоминаю по 15 иероглифов. 12. Бабушка испекла пять пирогов.

Примерные тесты

1. Термин трансформация последовательно употребляется...

- a) Я.И. Рецкером
- b) Л.С. Бархударовым
- c) А.Д. Швейцером
- d) всеми вышеперечисленными учеными

2. Если одному высказыванию соответствуют два на иностранном языке, то ...

- a) Переводчик оказывается перед выбором, и его решение будет продиктовано речевой ситуацией.
- b) Переводчик оказывается перед выбором, и его решение будет продиктовано культурными различиями.
- c) Переводчик оказывается перед выбором, и его решение будет продиктовано желанием нанимателя.
- d) Переводчик оказывается перед выбором, и его решение будет продиктовано пониманием конечной цели работы.

3. Главным в концепции Юджина Найдя представляется ...

- a) гипотеза о подчинении синтаксического уровня семантическому
- b) более четкое соотнесение категорий соответствия (эквивалентности и адекватности) с компонентами структуры речевого акта
- c) положение о двух типах эквивалентности при переводе: формальной (ФЭ) и динамической (ДЭ)
- d) выведение прагматического уровня из области эквивалентности

4. Перевод – это ...

- a) перевыражение
- b) межкультурная адаптация
- c) передача значения слова
- d) передача грамматического и лексического содержания.

5. К середине... века процесс перевода стал объектом всестороннего научного исследования.

- a) XX
- b) XI
- c) VII
- d) VIII

6. Согласно Г. Егеру категория смысла должна быть тождественна ...

- a) денотативному значению
- b) сигнификативному значению
- c) контекстуальному значению

d) признаку предмета

7. Образ – ...

a) отражение, будь то результат познавательной деятельности человека или обобщенное художественное представление действительности.

b) сущность феномена в более широком контексте реальности.

c) ассоциативная связь между знаком и предметом обозначения.

d) смысл данной вещи, то, что она есть сама по себе, в отличие от всех других вещей и в отличие от изменчивых, под влиянием тех или иных обстоятельств, состояний вещи.

8. Переводческий эквивалент ...

a) может стать равноценной заменой оригинала

b) почти никогда не может стать равноценной заменой оригинала

c) никогда не становится заменой оригинала

d) ничего из перечисленного

9. В семиотическом аспекте художественный образ есть ...

a) символ

b) сущность

c) знак

d) внутреннее выражение слова

10. В процессе перевода объект – исходный текст – продолжает благополучно существовать ...

a) претерпевая незначительные изменения.

b) претерпевая изменения, которые полностью меняют его содержание.

c) претерпевая изменения, которые полностью меняют его форму.

d) не претерпевая никаких изменений

1. Подберите предложение, одинаковое по значению:

あさ こうえんをさんぽしました。

あさ こうえんを とびました。

あさ こうえんを まがりました。

あさ こうえんを はしりました。

あさ こうえんを あるきました。

2. Подберите предложение, одинаковое по значению:

そうじを して ください。

てを きれいに して ください。

へやを きれいに して ください。

ふくを きれいに あらって ください。

からだを きれいに あらって ください。

3. Подберите предложение, одинаковое по значению:

おとし りょうしました。

りょうは にねんまえです。

りょうは ふつかまえです。

りょうは いちにちまえです。

りょうは いちねんまえです。

4. Подберите предложение, одинаковое по значению:

この ホテルは ゆうめいです。

みんな この ホテルを しりません。

みんな この ホテルを すんで います。

みんな この ホテルを しって います。

みんな この ホテルを すんで いません。

5. Подберите предложение одинаковое по значению:

おじは 65 さいです。

ははの あには 65 さいです。

ははの あねは 65 さいです。

ははの ちちは 65 さいです。

ははの ははは 65 さいです。

Примерные темы докладов

Лексико-семантические и стилистические особенности перевода газетно-публицистических текстов с английского языка на русский.

1. Лексико-семантические и стилистические особенности перевода газетно-публицистических текстов с русского языка на английский.
2. Лексико-семантические и стилистические особенности перевода рекламных текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский.
3. Перевод метафорических единиц с английского языка на русский на материале произведений (автор по выбору студента).
4. Перевод метонимических единиц с английского языка на русский на материале произведений (автор по выбору студента).
5. Проблема перевода арго и дисфемизмов в двуязычной ситуации.
6. Средства передачи юмора в англо-русских переводах.
7. Средства передачи иронии и сарказма в англо-русских переводах.
8. Стилистико-функциональные особенности перевода заголовков газетно-публицистических текстов.
9. Синтаксические преобразования на уровне предложения при переводе с английского языка на русский на примере художественных произведений (автор по выбору студента).
10. Сохранение экспрессивной функции текста при переводе с английского языка на русский (автор по выбору студента).
11. Особенности языка и стиля... (автор по выбору студента) в аспекте перевода (на материале определенного / определенных произведений).
12. Армейские (другие) реалии в английской литературе и проблемы их перевода на русский язык.
13. Особенности перевода эллиптических предложений с английского языка на русский (на материале определенного/определенных произведений).
14. Особенности перевода реалий художественного текста (на материале определенного/определенных произведений японской литературы).
15. Акутагава Рюноскэ: становление японского хокку.
16. Актуальные вопросы стилистики японского языка: художественное и публицистическое.

Примерные вопросы и задания для зачета

Теоретические вопросы

1. Становление современной теории перевода.
2. Перевод как объект перевода. Предмет теории перевода. Определение перевода.
3. Целостность переводческого преобразования текста.
4. Перевод как интерпретирующаяся системная деятельность.
5. Единицы перевода и единицы языка.
6. Единицы перевода и единицы смысла.
7. Лингвистические (денотативное/сигнификативное) и экстралингвистические (прагматическое, эмоциональное и пр.) значения.
8. Эквивалентность и смысл.

9. Денотат и референт. Понятие и концепт.
10. Многоуровневые теории эквивалентности.
11. Адекватность, эквивалентность и оценка перевода.
12. Критерии оценки перевода.
13. Логико-семантические основания трансформации смысла.
14. Перевод и межъязыковая интерференция.
15. Типология переводческих ошибок.
16. The ambit of translation. Universals of translation. Developments in translation studies.
17. Textual pragmatics. From text to cognition.
18. Translation shifts: langue, parole; formal correspondence, textual equivalence.
19. Compensation, loss and gain. Tertium comparationis.
20. Systematic approaches to the translation unit. The lexicological unit. The unit of thought.
21. Referential meaning. Disambiguation – semantic structure analysis. Hierarchical structuring and componential analysis.
22. Translationese. Comprehensibility and translatability.
23. Standards of textuality. Markedness. Text-based information. Editorial. Reader-supplied information.
24. Direct vs indirect translation. Communicative clues.
25. Connotative meaning.
26. Inferencing and relevance. Descriptive vs interpreting.
27. Idioms, fixed expressions and the direction in translation. The interpretation of idioms and set expressions.
28. The power to exclude. Norms in translation.
29. Resistance through re-translation. Translation, globalization and localization.
30. Collocational range and collocational markedness. Collocation and register. Collocational meaning.

Практическое задание

Перевод небольших текстовых фрагментов, их анализ и интерпретация.

5.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

В рамках освоения дисциплины предусмотрены следующие формы текущего контроля: доклад, тестирование, практическое задание.

Общее количество баллов по дисциплине – 100 баллов.

Максимальное количество баллов, которое может набрать обучающийся в течение семестра за текущий контроль, равняется 80 баллам.

Промежуточная аттестация проводится устно по вопросам в форме зачета. На зачете обучающийся должен дать развернутые ответы на теоретические вопросы. Максимальное число баллов, которые выставляются обучающемуся по итогам зачета, – 20 баллов.

Требования к зачету

При оценке знаний на **зачете** учитываются:

1. Понимание и степень усвоения теории курса.
2. Уровень знания фактического материала в объёме программы.
3. Правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
4. Логика, структура и грамотность изложения вопроса.
5. Использование примеров из монографической литературы (статьи, хрестоматии, художественные произведения).
6. Умение связать теорию с практическим применением.
7. Умение сделать обобщение, выводы.

8. Умение ответить на дополнительные вопросы.
9. Глубокое и прочное усвоение знаний программного материала (умение выделять главное, существенное).
10. Знание авторов-исследователей по данной проблеме.

Шкала оценивания зачета

Критерии оценивания	Баллы
Выставляется за ответ, который демонстрирует прекрасное знание предмета, умение соединять знания из различных разделов курса, легко и безошибочно иллюстрировать теоретические положения примерами, как взятыми из учебника, так и своими собственными; владение терминологией из различных разделов курса. Безошибочно выполняется практическое задание к билету.	20-16 баллов
Выставляется за ответ, который демонстрирует хорошее знание и понимание изученного материала, подкреплён примерами, взятыми из лекций или учебника; допускаются единичные ошибки, которые экзаменуемый исправляет самостоятельно после замечаний преподавателя.	15-11 баллов
Выставляется за ответ, который обнаруживает самое общее понимание теории, однако, плохо подкрепляемое практическими примерами. При таком ответе студент проявляет неуверенность, не всегда даёт исчерпывающие аргументированные ответы на заданные вопросы, допускает ошибки при разборе практического задания.	10-6 баллов
Выставляется за ответ, который обнаруживает непонимание сути вопроса, являясь механическим повторением курса лекций или учебника; незнание терминологии, искажение смысла понятий; неумение соотнести теорию с практикой.	0-5 баллов

Итоговая шкала оценивания дисциплины

Итоговая оценка складывается из оценки за выполнения всех предусмотренных в программе дисциплины форм отчетности в рамках текущего контроля, а также оценки на промежуточной аттестации.

Баллы, полученные по текущему контролю и промежуточной аттестации	Оценка в традиционной системе
81-100	зачтено
61-80	зачтено
41-60	зачтено
0-40	не зачтено

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Основная литература:

1. Захарова, Т. В. Практические основы компьютерных технологий в переводе : учебное пособие / Захарова Т. В. - Оренбург : ОГУ, 2017. - 108 с. - ISBN 978-5-

- 7410-1736-4. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785741017364.html> (дата обращения: 07.06.2023). - Режим доступа : по подписке.
2. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: учеб.пособие / М.Ю. Илюшкин. - 3-е изд. - М. : Флинта, 2018. - 84с. — Текст: непосредственный.
 3. Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода: (когнитивный теорет.-прагм.аспект): учеб.пособие. - 6-е изд. - М. : Флинта, 2018. - 216с. — Текст: непосредственный.
- Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учеб. пособие / Л. Л. Нелюбин. - 6 е изд. , стер. - Москва : ФЛИНТА, 2018. - 216 с. - ISBN 978-5-9765-0788-3. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/flinta20122543.html> (дата обращения: 07.06.2023). - Режим доступа : по подписке..

6.2. Дополнительна литература

1. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Андреева Е. Д. - Оренбург : ОГУ, 2017. - 152 с. - ISBN 978-5-7410-1737-1. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785741017371.html> (дата обращения: 07.06.2023). - Режим доступа : по подписке.
2. Зиятдинова, Ю. Н. Теория и практика перевода (английский и русский языки) : учебное пособие / Зиятдинова Ю. Н. , Валеева Э. Э. - Казань : КНИТУ, 2018. - 104 с. - ISBN 978-5-7882-2571-5. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785788225715.html> (дата обращения: 07.06.2023). - Режим доступа : по подписке.
3. Латышев, Л.К. Технология перевода [Текст] : учебник и практикум для академ.бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. - 4-е изд., доп. - М. : Юрайт, 2017. - 263с. — Текст: непосредственный.
4. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/510922> (дата обращения: 07.06.2023).
5. Леонович, Е.О. Лингвокультурологический аспект перевода: практикум /Е. О. Леонович, О. А. Леонович. - М. : Флинта, 2017. - 208с. — Текст: непосредственный.
6. Леонович, Е. О. Лингвокультурологический аспект перевода / Леонович Е. О. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 208 с. - ISBN 978-5-9765-2599-3. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976525993.html> (дата обращения: 07.06.2023). - Режим доступа : по подписке.
7. Петрова, О. В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка) : учебное пособие / О. В. Петрова - Москва : Издательский дом ВКН, 2016. - 96 с. - ISBN 978-5-7873-1096-2. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787310962.html> (дата обращения: 07.06.2023). - Режим доступа : по подписке..
8. Практикум по переводу речей и интервью : учебное пособие по устному переводу / И. В. Гуляева, Л. А. Пасечная, О. М. Снигирева, В. Е. Щербина. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 140 с. — ISBN 978-5-7410-1481-3. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/61393.html> (дата обращения: 07.06.2023). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

9. Салимова, Д. А. Двухязычие и перевод : теория и опыт исследования / Салимова Д. А. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 280 с. - ISBN 978-5-9765-1446-1. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976514461.html> (дата обращения: 07.06.2023). - Режим доступа : по подписке.
1. Сдобников, В. В. Перевод и коммуникативная ситуация : монография / Сдобников В. В. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2016. - 463 с. - ISBN 978-5-9765-2112-4. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN97859765211241.html> (дата обращения: 07.06.2023). - Режим доступа : по подписке.

6.3. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. Электронно-библиотечная система Лань – <https://e.lanbook.com/>
2. Электронно-библиотечная система IR books – <https://www.iprbookshop.ru/>
3. Электронно-библиотечная система Консультант студента – <https://www.studentlibrary.ru/>
4. Электронно-библиотечная система Университетская библиотека онлайн – <https://biblioclub.ru/>
5. Электронно-библиотечная система Юрайт – <https://urait.ru/>
6. EastViewUniversalDatabases – <http://www.ebiblioteka.ru/>. –
7. Библиотека МГОУ – http://www.mgou.ru/index.php?option=com_content&task=view&id=204&Itemid=199.
8. Электронно-библиотечная система Znanium.com – <http://www.znanium.com/>.
9. Научная электронная библиотека (НЭБ). Режим доступа [http://www.elibrary.ru].
1. Национальный цифровой ресурс Руконт. Режим доступа [http://www.rucont.ru/].
2. Университетская информационная система Россия (УИС РОССИЯ). Режим доступа [http://www.uirussia.msu.ru/is4/main.jsp]

Ресурсы сети Интернет

1. <http://www.rahul.net/lai/companion.html>
3. <http://www.translationzone.com/>
4. <http://www.webtranslators.com/>
5. http://dir.yahoo.com/Translation_Studies
6. www.routledge.com/textbooks/baker
7. <http://books.kudits.ru>

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Методические рекомендации по организации самостоятельной работы обучающихся.

8. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Лицензионное программное обеспечение:

Microsoft Windows

Microsoft Office

Kaspersky Endpoint Security

Информационные справочные системы:

Система ГАРАНТ

Система «Консультант Плюс»

Профессиональные базы данных:

fgosvo.ru – Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования

pravo.gov.ru - Официальный интернет-портал правовой информации

www.edu.ru – Федеральный портал Российское образование

Свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства

ОМС Плеер (для воспроизведения Электронных Учебных Модулей)

7-zip

Google Chrome

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:

- учебные аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, укомплектованные учебной мебелью, доской, демонстрационным оборудованием;

- помещения для самостоятельной работы, укомплектованные учебной мебелью, персональными компьютерами с подключением к сети Интернет и обеспечением доступа к электронным библиотекам и в электронную информационно-образовательную среду университета;

- помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные мебелью (шкафы/стеллажи), наборами демонстрационного оборудования и учебно-наглядными пособиями.

.